如何将 SDL MultiTerm 术语库文件迁移至 Déjà Vu X3 中?

通过学习上一篇【CAT 实操】推文:<u>如何将 SDL Trados、memoQ、Wordfast</u> <u>等项目文件迁移至 Déjà Vu X3 中?</u>和【迪佳悟实战好课】:<u>Déjà Vu X3/迪佳悟</u> <u>实战基础篇</u>,我们知道 Déjà Vu X3 在翻译项目文件、翻译记忆库文件和术语库 文件等方面都能很好地与其他 CAT 工具兼容。

在 Déjà Vu X3 术语库模块中,可以将分隔符分割的文本文件、Excel 术语 文件以及 MultiTerm 术语文件等多种格式术语文件导入为 Déjà Vu 术语库格 式文件 (.dvtdb),也可将 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb) 导出为分隔符分割 的文本文件、Excel 术语文件以及 MultiTerm 术语文件等多种格式术语文件, 从而实现了分隔符分割的文本文件、Excel 术语文件、 MultiTerm 术语文件以 及 Déjà Vu 术语库格式文件 (.dvtdb) 等多种格式术语文件之间的相互转换。



图 1 Déjà Vu X3 术语库格式转换

如果我们需要将 SDL MultiTerm 术语库文件迁移至 Déjà Vu X3 中,具体该 如何操作呢?

实操步骤:

【在 SDL MultiTerm Desktop 中,将.sdltb 文件转换为 MultiTerm 5 export 定义文件.txt】

 在 SDL MultiTerm Desktop 中,打开.sdltb 文件,进入"浏览、编辑和使用 术语"界面。

BORSS.	SOLMahTern-Q-42503527#18/# # -		
2011 単語 44.88 語 English 記 打开木道系(O) 8 2194 語 Territuse		20.00	*
术语	e disortant	<b>7</b> .9	4
[1] M	N PHI ID 25	2	
調 未敢			
18 未改作资理			
発信			-

图 2 SDL MultiTerm Desktop "浏览、编辑和使用术语"界面

2. 单击左下角"术语库管理",进入"术语库管理"界面。

	Contract 1 - 1 - Book Law			SDLMidt/Term	0-42502469145	5,0		8		
通信 通信 封开木画家(O) 電 Termbase	English a 2019(4) Chinese Billy	00. 900 · 武方 교 유립優広 · 유 首通授家	(H) - 作 市 (N) - 产	(无限2) (无) (无) (无) (无) (无) (无) (无) (无) (无) (无	1844) 小川(104) 祥文大田(1) 155年1年		<ul> <li>〇 (无納入模式)</li> <li>〇 市 売都</li> <li>(任例 新入模式)</li> </ul>	、 Default layout 气 100 一 考。 原示	- * % 5-4 0-9	-
术语	14	alia or hard.							*	7 4
封査	F. (K)	¥日中 25							3	12
acceptanying (ULV) acceptanying our acceptanying our abiling through a second ability through a second bottom product anying a second carbon proceeds any second carbon proceeds any second contact, and fide dominant architecture colling and any a colling and any a contact and any a contact and any a contact and any a contact a	25 guna senta e fraction tocks	absorbernt Die CHINESE ा महिद्युत्स	87027138 87027138							
oodeastan pytw crok ga outoary vecalos degarast 自然的 一般集合学	n Londition (金水田市									
10 AUNES										
Ref										

图 3 SDL MultiTerm Desktop 中单击"术语库管理"

-	st	A. MultiTerm-	0-425078	起来的样		a - =	
文件: 主用 租間	REGISHE NEW						4
			kボ酒庫(M) と(R)				
	目後操作	71	新车师作				
术语库管理	a find					7	7 3
旧兼共税 ÷ ←目 ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·						1
◎ 定义 可在局 学师选择并 目输入模式 員 等出	About Cocyrifit Wysold reare Mysold case Deblege event Crastion data	7:00,30e0 8:405 1.2048 10:048,634	0.5*##01	,8+8°22.9	L. 建物等于从And Flore 2 年前 4 人名印卡普		
	Babletos Tola runter of mitmo Tará runter of mitmola algoto Languages	81 0 Rase Otreas	Terms B	tataes tit	Economicate (Viv. of ExcEnt)		
	Slaten Rood infer Carter i erar galari	8					
12 未近	Expects on Carrently logged in	2					
15 木岩片管理	Locked entries						-
Rit							

图 4 SDL MultiTerm Desktop "术语库管理"界面

 在"术语库管理"界面中,单击"导出",然后在右侧的"导出"选择列表 中选择"MultiTerm 5 export definition",随后单击右键,在弹出的下拉菜单 中选择并单击"激活"。

201 + H       HE	<b>B</b> •	XDX MultiTerm—O-47507年起十百年	- 1		
Image: A detail ()       Image: A	这件 主用 租間 附加	iller the		. 4	81
THE PY       THE PY         THE PY       THE PY <td< th=""><th></th><th>C P C P C C C C C C C C C C C C C C C C</th><th></th><th></th><th></th></td<>		C P C P C C C C C C C C C C C C C C C C			
###       ## <t< td=""><td></td><td>目录操作 术出序师作</td><td></td><td></td><td>+</td></t<>		目录操作 术出序师作			+
###       ## <t< th=""><th>术语库管理</th><th>144</th><th></th><th>Ψ.¥</th><th>4</th></t<>	术语库管理	144		Ψ.¥	4
● 生火 市 時 予 市局 予 市局 予 市局 予 市局 予 市局 予 市局 市 協人類式 電 部門(1) こ 中日本) 電 部(1) こ 中日本) 電 部(1) 言 中日本) 電 部(1) = 中日本)	日景共祝 = H ○■ ひ-42501607.0009	品材 の語言語のないたは使用です。			199
	<ul> <li>○ 定义</li> <li>○ 市場</li> <li>学 等选择件</li> <li>田 输入数</li> <li>県 閉出</li> <li>(1)</li> <li>(2)</li> <li>(2)</li> <li>(2)</li> <li>(2)</li> <li>(2)</li> <li>(3)</li> <li>(3)</li> <li>(3)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(4)</li> <li>(5)</li> <li>(4)</li> <li< td=""><td>2       Mittal support defector         Wed Decimacy export defector       0       SUB_(1)       Citi-Alit+Al         Tabelatives are port defector       0       SUB_(2)       Citi-Alit+Al         Tabelatives are port of the sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-</td><td>e langu c datah Woot e 1. at re</td><td>Age Es P H</td><td>2</td></li<></ul>	2       Mittal support defector         Wed Decimacy export defector       0       SUB_(1)       Citi-Alit+Al         Tabelatives are port defector       0       SUB_(2)       Citi-Alit+Al         Tabelatives are port of the sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-sub-	e langu c datah Woot e 1. at re	Age Es P H	2
24	2d	I ANTICA, AND		_	

图 5 SDL MultiTerm Desktop 导出 MultiTerm 5 export definition 文件界面

 在右侧的"导出"选择列表中,待 MultiTerm 5 export definition 的"活动" 状态出现"√"后,选择"MultiTerm 5 export definition",随后单击右键, 在弹出的下拉菜单中选择并单击"处理"。



图 6 SDL MultiTerm Desktop "处理"界面

 在弹出的"导出向导"对话框中,单击"另存为",为文件指定存储位置并 命名,然后单击"下一步"。

向导 - 步骤 2 / 8	7	×
出设置 择导出文件,然后选择按条目编号或索引为术语库内容排序。 如要在导出时应用解选条件,请从下经列表中选择一	項。	
要完整备份术语度,请选择"按条目编号方术语库内容排序"。		
导出文件 (0);		_
. Vat5. tat	另存为(V)	
日志文件(L);		
, \at5.log	另存为(II)	
●按条目编号为术语库内容排序(S) ○按索引字段为术语库内容排序(X):		
literar ce		
□应用解选条件(A):		
ficures contains synonyme		
(上一步(30) >	取消 帮助	Ĵ.

图 7 SDL MultiTerm Desktop "导出向导"导出设置界面

6. 待导出完成后,单击"下一步";最后,单击"完成"关闭"导出向导"。

导出向导 - 步骤 8 / 8	?	×
正 <b>在处理导出</b> MultiTerm 正在将术语库中的内容导出到导出文件。 导出完成后请单击"下一步"。 ————————————————————————————————————		
正在异出术语		
100%		
<上一步(B) 下一步(M) > 取消	帮助	

图 8 SDL MultiTerm Desktop "导出向导"导出进度界面

导出向导		7	×
	向导已完成		
	"导出同导"已完成。 単击"帮助"了解如何使用导出定义导出术语库中的内容《如果尚未执行此操作》。 単击"完成"关闭"导出向导"。		
SDL*			
	《上一步(图) 完成(9)	帮助	

图 9 SDL MultiTerm Desktop 关闭"导出向导"界面

待导出完成后,在我们之前指定的文件夹内会自动生成如图 10 所示的几个 文件,其中的.txt 文件即是接下来可以直接导入 Déjà Vu X3 的 MultiTerm 5 export 定义文件。

🧧 临时术语库.log	2020/6/14 21:51	文本文档	1 KB
🧾 临时术语库.sdltb	2020/6/14 21:50	MultiTerm Termbase	3,368 KB
📄 临时术语库.txt	2020/6/14 21:51	文本文档	14 KB
📄 临时术语库-Chinese.mdf	2020/6/14 21:50	MDF文件	94 KB
📄 临时术语库-Chinese.mtf	2020/6/14 21:50	MTF 文件	2 KB
🔲 临时术语库-English.mdf	2020/6/14 21:50	MDF 文件	220 KB
📄 临时术语库-English.mtf	2020/6/14 21:50	MTF文件	2 KB

图 10 随 MultiTerm 5 export 定义文件一同生成的文件

【在 Déjà Vu X3 中,将 MultiTerm 5 export 定义文件.txt 从外部数据导入】 我们可以将 MultiTerm 5 export 定义文件包含的术语条目导入已有或新建 的 Déjà Vu 术语库中。在此以导入新建的 Déjà Vu 术语库为例。

B 0 0 * *	0	eja Vu X3	- = ×
20 12 10			✓ 時以为 已都译 、
# <b>1</b> 初 ②	新建		
另存为 共享	● 翻译项目	<ul> <li>木语库</li> <li>本地設施库存儲木语</li> <li>供参考和修订</li> </ul>	
关注	副 翻译记忆库	■ 提供了外部取損時入和時出功能	
18 XII	▲ 未通库		
8.P	★ XML筛选器		
	₩ 对齐		

1. 新建术语库。打开 Déjà Vu X3, 单击"文件"菜单, 选择"新建">"术语库"。

图 11 Déjà Vu X3 新建术语库

← 局 创建一个新术语库	- 🗆 X
您要将术语库保存在哪里? 为了创建一个新术语库,您需要指定它的存储位置	
	下一步取消

2. 指定存储位置。在弹出的对话框中,单击"浏览"。

图 12 Déjà Vu X3 指定术语库存储位置

**3**. 选择新术语库的名称和位置。在弹出的对话框中,选择新术语库的存储位置, 并为即将创建的术语库命名,然后单击"保存"。

选择新术语库	的名称和位置				×
保存在(I):	📙 MmultiTer	m文本文件导入	- O 🕫 🖻		
快速访问	0				
桌面	fj.dvtdb				
し、していたので、					
<b>(学)</b> 网络		2			3
	文件名(B): 保存类型(T):	demo TB  术语库 (*.dvtdb)		~	保存(S) 取消

图 13 Déjà Vu X3 选择新术语库的名称和位置

4. 选择术语库模板,术语库模板有 Minimal、CILF、CRITER、TBX 等 13 中 样式,可添加词条缩写形式、同义词、反义词等,在此选择最小的结构样式 (Minimal),单击"关闭",术语库创建完成。

包括关系和属性定义的预定义设置。
包括关系和属性定义的预定义设置。

图 14 Déjà Vu X3 选择术语库模板

5. 在当前术语库模块中,单击"外部数据"菜单,在"导入"区域,选择"MultiTerm" 选项。

		Dējā Vu XI	- C X
文本 Access ODBC和日本		Access ODBCRIE# Excel	V WKAP CARA
🕈 F:\00_Wo\demo TB.dvtdb 🔿	MultiTerm		
道语 <u>前</u> :	将Trados MultiTerm 5.5术	选举春份中的数据导入当前的术语库。	
		○]]所有	<u>v</u>
室位术语:		目标调查	
按字母嵴体推列以前用定位群。		所有	
	植同组 \$9		
ifito tall	2011 白井	811 IR18 1818	1
		日期 用户:	
属性:		属性	
没有要显示的	包括項。	沒有要显示的进	Ξđ,
		1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1	● 1.0-0/0 0/0 目前用户 HP

图 15 Déjà Vu X3 从外部数据导入 MultiTerm 5 export 定义文件

6. 单击 "选择",指定转换好的 MultiTerm 5 export 定义文件 (.txt), 然后单击 "下一步"。

		3 <del></del>		×
÷	□ 术语库导入向导			
	指定文件名称和位置 单击选择以选择你要导入到当前术语库的MultiTerm文本文件的名称和路径。			
	常运营\02_技术推广与支持\2_疑难解答\从multiTerm文本文件导入\临时术语库.	txt	选择	
	-7 -	-步	取消	í

图 16 Déjà Vu X3 指定 MultiTerm 5 export 定义文件(.txt)

7. 在弹出的"指定字段信息"对话框中,将"Entry Number"导入作为"用户 ID",并将"Source Language"和"Target Language"分别指定为"主词 条"和"翻译",如果将"Source Language"指定为"主词条",则将 "Target Language"指定为"翻译";反之则反之。然后,为对应字段指 定语言和对应的编码。在此,不妨将"Source Language"指定为"主词 条",而将"Target Language"指定为"翻译",随后进行相应的设置。

· 🔤 术语库导入向导			
指定字段信息			
主段 Entry Number	2000年1月11日1月11日1月11日1日11日1日11日1日11日1日11日1	用户ID	~
TargetLanguage	为主段	所有术语	~
	代码页:	Unicode	~
		下一步	取消

图 17 Déjà Vu X3 "指定字段信息"1

				·		×
~	□ 术语库导入向导					
	الديمي معم حام الله ملم					
	指定子段信息					
	<u>字段</u>					-
	Entry Number	<b>凶 昱</b> 人作为:	王词条			~
	TargetLanguage	<u>语言:</u>	英语 (美国)			$\sim$
		代码页:	Unicode			$\sim$
			下—	步	取	消

图 18 Déjà Vu X3 "指定字段信息" 2

		- 🗆	×
• 📑 术语库导入向导			
指定字段信息			
11/2 · 1 · 2/11/0			
Entry Number	2 县入作为:	Translation	~
SourceLanguage TargetLanguage	为主段	SourceLanguage	~
This	<u>语言</u> :	💴 中文 (中国)	~
	代码页:	简体中文 (GB2312)	~
		下一步	仅消

图 19 Déjà Vu X3 "指定字段信息" 3

8. 在弹出的界面中可选择"删除重复句段"。

			-		$\times$
÷	□ 术语库导入向导				
	具它选项				
	使用下面的选项来指定您是否想要在导入的同时筛选出重复的句段。				
		下	步	取消	í
			1	2004110	

## 图 Déjà Vu X3 删除术语库重复句段

9. 弹出的对话框显示成功导入的词条数,单击"关闭"即可完成导入。

		3 <del></del>		$\times$
÷	□ 术语库导入向导			
	向导已成功导入84句段。			
			关闭	]

图 Déjà Vu X3 术语库导入向导完成界面

👪 🗋 🛲 🔊 c <sup>a</sup> :		Dējā Vu X3	- E X
文件 主页 升层数据 视图			√ 确认为:已翻译 ^
文本 Access ODBC和20年 Excel MultiTerm 中入	LJ	Access ODBC数量準 Excel	
5.50.	_	102 T.J.	
二 前 ( 前 ( 前 ( 前 ( 前 ) )		34大小明· 任有	0
<b>你你未</b> 道:		日标消音	
按字母顺序推列以前用定位框。	-	新有	0
所直向班 50-			
12to 12th 10th 2		ata waa waa	
정태 (제품) acidic gas constituents synthesis gas plant metal carbonyl metal carbonyl compounds		Translation	
scrubbing medium	÷	日期 2020/7/30 13:40:29 用户: 1	
置性:		麗性	
沒有要是示的运用。		没有要显示的远境。	
		f = f = f <sub>R</sub> f = f = 0 - 0/0 (	0/0 回航用户 HP

图 Déjà Vu X3 术语库导入成功界面